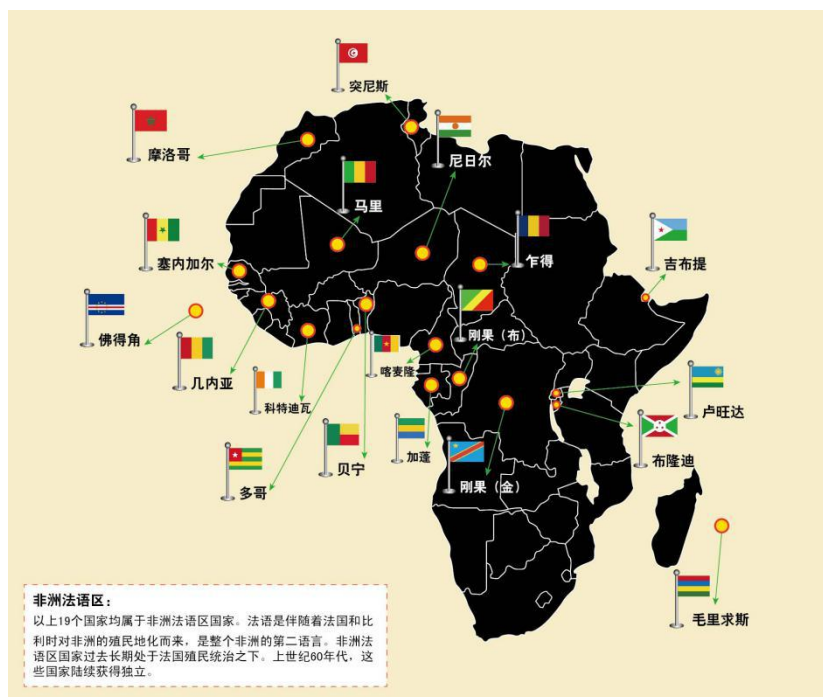


法语专业毕业生就业案例选编





曹琦，2010届毕业生，现任中国建筑股份有限公司阿尔及利亚分公司区域经理助理，作为翻译协调人参与阿尔及利亚嘉玛大清真寺项目。中国建筑股份有限公司是中国建筑工程总公司的主要经营管理活动平台。而中国建筑工程总公司是我国专业化发展最久、市场化经营最早、一体化程度最高、全球排名第一的投资建设集团，也是我国建筑领域唯一一家由中央直接管理的国有重要骨干企业。嘉玛大清真寺位于阿尔及利亚首都阿尔及尔中轴线上，地处地中海畔。项目建筑面积40万平方米，其宣礼塔高265米，为世界宣礼塔之最。嘉玛大清真寺建成后将成为非洲高度最高、规模最大的建筑，也将是世界第三大清真寺。10月31日，阿尔及利亚总统布特弗利卡先生亲自为此项目举行奠基典礼，正式启动此项目。作为该项目组的翻译协调人，曹琦管理着该项目二十余名翻译。曹琦说，在川外成都学院法语专业四年的学习，教会了他怎样在一无所知的情况下去学习一种新的知识。他曾在《工程技术法语》这门课上得过第一名，他说这门课带给他的不仅仅是工程技术法语的专业术语和表达方式，更是一种解决问题的逻辑思维。法语对他来说，不仅是一种工作的手段和工具，更像空气一样，是一种不可或缺的需求。在该公司工作六年多以来，曹琦凭借自己的法语专业水平，在工作中积极学习建筑业相关知识，积极向超越翻译业务本身的工程专业人才靠拢，成功跻身于管理层。



高云川，2010 届毕业生。毕业后赴尼日尔工作，现任中国水电建设集团国际工程有限公司驻尼日尔首席代表，尼日尔中国投资企业商会会长。中国水电建设集团国际工程有限公司（简称“国际公司”），是中国电建旗下国际业务的领军子企业，是 SINOHYDRO（中国水电）品牌的持有、维护和管理者，是管理型国际著名承包商，全球水电开发建设的领导者，业务覆盖基础设施各领域。刚到尼日尔时，高云川就被这个国家壮阔而野性的美景所吸引，后来他慢慢地融入当地的工作、文化和生活环境，在这片非洲热土一呆就是好几年。尼日尔是一个相对落后的国家，但也是一个资源丰富、市场广阔的国家。因为他的坚持和努力，慢慢地，他取得了今天的成就。法语对他来说已经像是第二种母语，他表示，工程技术法语是他走向非洲的敲门砖，更是他成功的阶梯。

许溯，2011 届毕业生。2011 年 7 月至 2014 年 8 月就职于北京泛华新兴体育发展有限公司，被派驻阿尔及利亚奥兰市四万人体育场项目部（电气-体育工艺团队）担任法文翻译/行政管理和商务经理。2011 至 2012 年担任法语翻译期间，他负责阿尔及利亚奥兰四万人体育场项目部电气-体育工艺标段的日常文件翻译，与总包方、监理方和供应商进行沟通协调，采购生活资料及施工材料以及对外联系。2012 年，许溯被公司评为海外项目部优秀个人。2013 年 3 月至 2014 年 2 月期间，他保持平均每周两次，每次驱车逾一千公里，出差去首都阿尔及尔接洽供应商。在当地卖方市场为主导的大环境下，一年之内顺利谈下四家供应商，并成功签订两份合同，同年赴欧洲进行厂验。由于积极努力保证工程进度，受到公司嘉奖。在阿尔及利亚期间，他还通过自学，先后通过 DELF B2 及 DALF C1 考试。并义务开设培训班，教授项目部中国同事学习法语长达一年半。



郑燕飞，2012 届毕业生，现就职于北京城建集团有限责任公司，被派驻阿

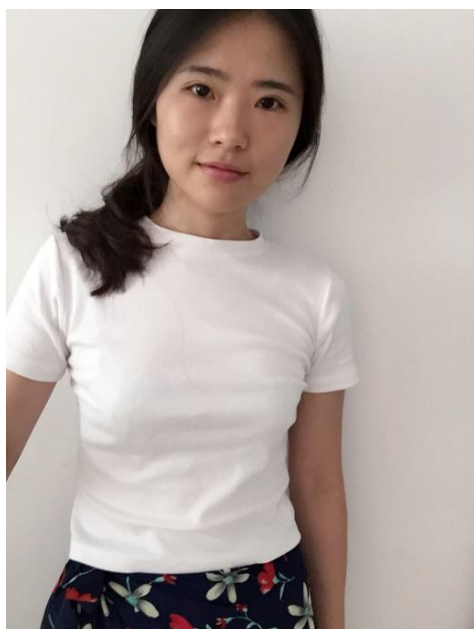


尔及利亚任法语翻译。北京城建集团是以工程总承包、房地产开发、设计咨询、经营生产和资本运作相结合的大型综合性建筑企业集团，具有房屋建筑工程、公路工程施工总承包特级资质和市政公用工程、机电安装、地基与基础、钢结构、公路路面、城市轨道交通工程等一批专业总承包一级资质。2016 年，北京城建集团在“2016 中国企业 500 强”中排名第 259 位。郑燕飞初到阿尔及利亚，很快便适应了当地人的口音和生活习惯，迅速融入当地的工作和生活环境，其出色的口笔译能力和综合业务能力得到了单位领导的高度称赞。

王一淘，2016 届毕业生。现就职于中成集团，担任外派法语翻译工作，工作地点为马达加斯加。中成集团是国家开发投资公司的全资子公司，公司业务分布在 50 多个国家和地区。境外糖联业务主要分布在多哥、贝宁、塞拉利昂、马达加斯加和牙买加，拥有 8 家糖联投资与租赁经营企业。王一淘通过公司的层层笔试和面试成功应聘此工作。她曾荣获 2012-2013 年度学院奖学金，2012-2013 年度学院“三好学生”称号，2013-2014 年度学院奖学金。



朱培丽，2016届毕业生。现在几内亚共和国首都科纳克里的中企几内亚顺喜木业任职，聘为法语翻译。几内亚顺喜木业是一家经国家相关部门批准注册的企业。顺喜工贸凭着良好的信用、优良的服务与多家企业建立了长期的合作关系。几内亚位于西非西岸，北邻几内亚比绍、塞内加尔和马里，东与科特迪瓦、南与塞拉利昂和利比里亚接壤，西濒大西洋，东南部有大片原始森林，盛产红木、黑檀木等贵重木材。朱培丽在大四下学期投递了去非洲法语区工作的简历，也有幸被聘用。现已在几内亚工作六个月，目前工作主要是项目文件的翻译，合同的中法互译，与办公室几内亚员工进行即时工作沟通与协调。



李宇悦，2016届毕业生。现在几内亚首都科纳克里为一家企业做翻译工作。2014年组织参与“法语日”节目。顺利通过法语专八，同时还通过了英语公四考试。曾获院奖学金和三好学生的称号。法语是她的专业，更是她走上职业道路的基石。刚到非洲时，她有些许不适应当地语言环境，但是她敢于表达，善于在工作过程中不断学习进步，在工作中不断提高自己的语言水平，常常负责重要的口笔译工作，已渐渐成为其工作小组骨干成员。

安子良，2016届毕业生，就职于新疆北新国际工程建设有限责任公司，任法语翻译，现驻阿尔及利亚。现在参与北新国际西部区域社会住房 1700 套建设项目，因为项目有两个工地相隔 100 公里，而整个项目只有他一个翻译，所以很多时候都是他一个人往返于两个工地，在住房局，劳动局，警察局之间穿梭。每个月底还要去 300 公里以外的水泥厂递交水泥计划。他觉得刚来的时候最大的困难是语言，当地人更习惯阿拉伯语而不是法语，所以适应当地口音是最大的困难，很多法语惯用正规的表达法他们都无法理解也听不懂，就需要灵活应用其他的表达方法。在短短几个月里，他的专业水平和业务能力受到了项目经理、业主和监理的一致好评。他说，因为他在学校学习了《工程技术法语》这门课程，因此去钢筋厂水泥厂砖厂订货的时候可以很清楚地描述型号和种类，在工地现场可以愉快地与监理沟通交流。



徐海燕（左一），2016届毕业生。就业于鑫科发展（西非）有限公司。该公司是一家渔业公司，主要做鱼货贸易。徐海燕现在在公司主管财务和合同文件翻译。她表示，初来乍到最难的就是适应非洲口音，非洲口音跟在学校里学到的完全不一样，而且他们口语表达时也不注重语法和单词阴阳性，这让刚刚大学毕业的她相当头疼。现在她已经基本适应了非洲口音，马上就要离开办公室去负责集装箱的发送、清关和报关。她表示，几个月的工作下来，她意识到语言只是一个平台，进入工作岗位后需要对自己的相应技能进行培养，以语言为工具，慢慢转换自己的角色，增强自己的业务能力。

曾伟（右），2012 届毕业生，就职于德威集团，目前在几内亚分公司——德威几内亚安保服务股份有限公司工作，担任项目经理一职。曾伟说，在几内亚负责过的项目主要有给乌克兰驻几内亚大使馆、中国经商处、中国医疗队、当地钻石矿区，以及几内亚目前正在修建的最大的五星级酒店 Kaloum 酒店提供安保服务，另外还给新加坡韦立国际集团在几内亚的拖船项目负责海上保安护航。



张佳力（右二），2013 届毕业生。中铁八局集团有限公司海外分公司。中铁八局集团有限公司是中国中铁股份有限公司（世界 500 强企业）法人独资企业。年施工能力达 200 亿元以上。张佳力同学在校时，曾参加“法语之星”歌唱比赛，战胜了西南地区各高校的众多参赛选手，荣获第一名，并代表西南赛区参加全国总决赛。到达工作岗位后，张佳力凭借出色的专业水平经常担任文件笔译和陪同、会议交传等口译工作，大量的实践很快让其成长为业务骨干。



图为官家佑拿下的第一个项目，中坐者是君士坦丁堡水利局局长

官家佑（右三），2010届毕业生，就职于中鼎国际工程有限集团公司，在阿尔及利亚任项目经理。中鼎国际建设集团是积六十余年国内和二十余年国际工程承包及海外资源投资经验的综合性跨国经营集团。旗下核心企业中鼎国际工程有限责任公司属全球最大国际承包商 225 强。从普通翻译到项目经理，官家佑走过了一段辛苦但充实的路程。刚到阿尔及利亚时，这个国家饮食习惯和文化风俗和国内大不一样，官家佑一心想弥补自己的不足之处，一下班就抱着单位的专业材料充电，有不懂的地方就主动向前辈请教。功夫不负有心人，他最终成为了一名业务多面手，担任项目经理这个重要的职位。



孙集（中），2016届毕业生，就职于中鼎国际建设集团，被派驻阿尔及利亚，现在负责口笔译和转汇等业务和一些证件办理工作，需要经常和当地银行、业主和警察们打交道，她觉得自己每一天都在成长。她说：“我爱这里的蓝天白云和蔚蓝地中海。走到世界的另一端，也能碰到这么多热心的人，让我身在异国却没有他乡的感觉。感谢法语为我打开了这扇奇妙的窗户。”